

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ludzie) zatem wstali wcześniej rano i wyszli na skraj góry, mówiąc: Oto jesteśmy i chcemy wyruszyć do tego miejsca, o którym mówił JAHWE, bo zgrzeszyliśmy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstali wcześniej rano, wyszli na skraj góry i postanowili: Oto jesteśmy! Chcemy wyruszyć w te miejsca, o których mówił JAHWE, bo jednak zgrzeszyliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstali więc wcześniej rano, wstąpili na szczyt góry i powiedzieli: Oto jesteśmy, pójdziemy na to miejsce, o którym JAHWE nam powiedział, bo zgrzeszyliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rano wstawszy wstąpili na wierzch góry, mówiąc: Oto my pójdziemy na to miejsce, o którym nam Pan powiedział; bośmy zgrzeszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto barzo rano wstawszy wstąpili na wierzch góry i rzekli: Gotowiśmy iść na miejsce, o którym JAHWE mówił, bośmy zgrzeszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego ranka powstałi bardzo wcześniej, wstąpili na szczyt góry i rzekli: Teraz jesteśmy gotowi wyruszyć do kraju, o którym mówił Pan; widzimy bowiem, żeśmy zawinili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstali wcześniej rano, i chcieli wyruszyć na szczyt góry, mówiąc: Teraz gotowiśmy pójść na to miejsce, o którym mówił Pan; myśmy bowiem zgrzeszyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczesnym rankiem wstali i wyruszyli na szczyt góry, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, lecz teraz jesteśmy gotowi pójść na miejsce, o którym JAHWE powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz powstałi o świtanu i ruszyli na szczyt góry, mówiąc: „Ruszamy teraz do miejsca, o którym JAHWE mówił, gdyż uznajemy, że zawiniliśmy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz wstali wczesnym rankiem i ruszyli na szczyt góry, mówiąc: - Jesteśmy gotowi iść na to miejsce, o którym mówił Jahwe. [Rozumiemy bowiem], że zgrzeszyliśmy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wstali wcześniej rano i wspięli się na szczyt góry, mówiąc: Jesteśmy gotowi pójść na to miejsce, o którym mówił Bóg. Zgrzeszyliśmy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вставши вранці, пішли на верх гори, кажучи: Ось ми підемо до місця, про яке сказав Господь, бо ми згрішили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy rano wstali, ruszyli ku wierzchowi góry, mówiąc: Oto jesteśmy gotowi wejść do tego miejsca, o którym powiedział WIEKUISTY, bo zgrzeszyliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więcej, wstali wczesnym rankiem i próbowali wejść na szczyt góry, mówiąc: ”Oto jesteśmy i musimy wstąpić na

¹⁾ PS dod. treść <x>50 1:42</x>.

			miejsce, o którym wspomniał JAHWE. Myśmy bowiem zgrzeszyli”.
--	--	--	--